

**VIAJE DE VALENTÍN CARDERERA
A ZARAUZ Y GUIPÚZCOA EN EL AÑO 1862:
JARDINES, PAISAJES Y MONUMENTOS**

Versión comentada de su *Diario*

Pilar BOSQUED LACAMBRA
Paisajista. Dra. Historia del Arte.

Resumen:

Valentín Carderera viajó a Zarauz en el verano de 1862 y escribió un Diario de las jornadas zarauztarras y las excursiones que realizaron a otros pueblos de la provincia de Guipúzcoa. En este artículo, se transcribe el diario, confrontando lo narrado con las acuarelas, dibujos y apuntes que realizó y que fueron publicadas por Manuel García Guatas, se añaden comentarios y observaciones y se destacan los aspectos paisajistas y jardineros.

Palabras clave: Carderera. Villahermosa. Narros. Zarauz/Zarauz.

Laburpena:

Valentín Carderera Zarautzera joan zen 1862ko udan, eta Zarauzko jardunaldien eta Gipuzkoako beste herri batzuetara egindako txangoen egunkaria idatzi zuen. Artikulu honetan egunkaria transkribatzen da, eta egin zituen eta Manuel García Guatasek argitaratu zituen akuarela, marrazki eta apunteekin erkatzen da kontatutakoa, komentarioak eta oharrak gehitzen dira eta paisaiaren eta lorategien alderdiak nabarmentzen dira.

Gako-hitzak: Carderera. Villahermosa. Narros. Zarautz.

Abstract:

Valentín Carderera travelled to Zarauz in the summer of 1862 and wrote a diary of his days in the town, as well as his outings to other villages in the province of Gipuzkoa. This

article transcribes his diary, accompanying his account with the watercolours, drawings and notes that he made, and which were published by Manuel García Guatas, while adding comments and observations, and highlighting aspects of landscape and garden design.

Keywords: Carderera. Villahermosa. Narros. Zarauz/Zarautz.

1. Preámbulo

El artista, pintor y escritor Valentín Carderera Solano (Huesca, 1796 - Madrid, 1880), quien trabajó bajo el amparo del duque de Villahermosa y está considerado como “todo un personaje de la cultura española de su tiempo”¹, viajó en el verano de 1862 a Zarauz a visitar al duque y asistir a la boda de su hija.

Dejó escrito de manera escueta y en forma de diario² las vicisitudes de aquel viaje. Así consta en un cuadernillo en donde puede leerse: “1862 Diario de mi viage [*sic*] a las provincias Navarra y Aragon desde el 24 de julio hasta el 8 de Nbre”³. (Figs. 1a y 1b)

Por otra parte, Manuel García Guatas publicó en el año 2018 *Los álbumes de Pedrola*⁴ donde se incluían apuntes y acuarelas de Valentín Carderera que se conservaban en el palacio de los duques de Villahermosa en Pedrola (Zaragoza), entre ellos los tomados en el verano de 1862 de la casa con jardín donde estuvo Villahermosa en Zarauz, la casa y jardín del marqués de Narros y otros edificios y poblaciones en Guipúzcoa.

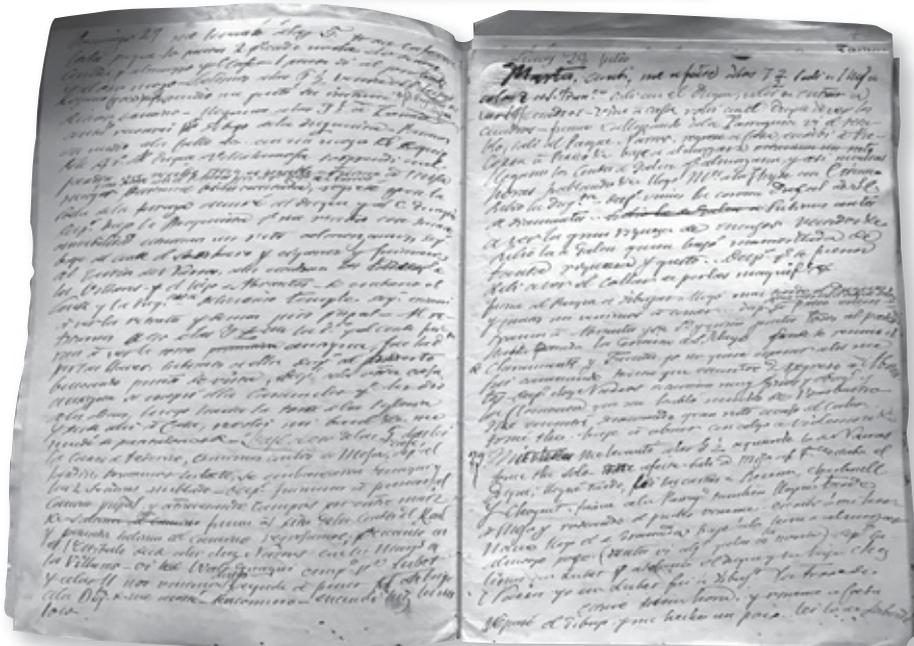
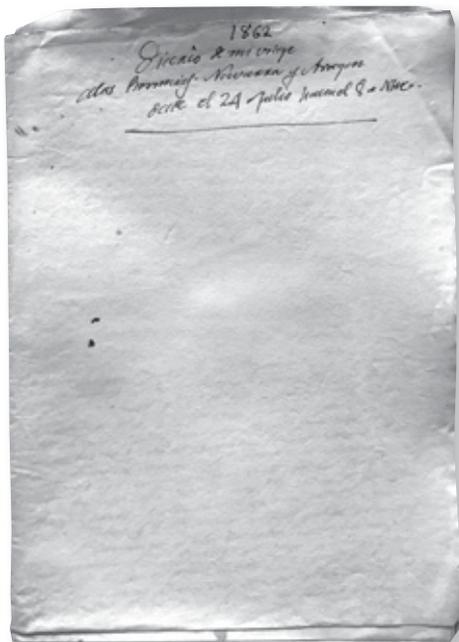
En esta ocasión, y partiendo de la documentación citada, se presenta una transcripción del diario de carácter divulgativo en la que (para mayor comprensión y amenidad) he agilizado el lenguaje, he cambiado la narración en primera persona por la tercera y el tiempo verbal presente por pasado. Se confronta el Diario de Carderera con los apuntes y acuarelas que García Guatas publicó, identificó y comentó.

1. <https://www.dbh.rah.es>. [última consulta, febrero 2022]

2. Agradezco a M. P. Carderera la consulta del original y autorización. Todos los datos no referenciados provienen de dicho fondo. No se volverá a citar.

3. Las cuartillas dedicadas a Guipúzcoa son 21, más la primera, que es la que se muestra en la figura 1a.

4. García Guatas, Manuel: *Los álbumes de Pedrola. Apuntes y acuarelas de Valentín Carderera en los álbumes del palacio de los Duques de Villahermosa de Pedrola*. Zaragoza, 2017. Se reseñan en pie de página los apuntes (AP) y acuarelas (AC) que García Guatas publicó y que podrían corresponderse con el diario y la relación con dichos apuntes y acuarelas, indicando las fechas que no coinciden con 1862.



Figs. 1a y 1b. Primera hoja del cuadernillo de Valentín Carderera: “1862 Diario de mi viaje (sic) a las provincias Navarra y Aragón desde el 24 Julio hasta el 8 de Novbre”, y primeras dos cuartillas de la relación del viaje a Zarauz. Imágenes cortesía M. P. Carderera. Fot. autora.

2. Breve introducción

Valentín Carderera llegó a Zarauz el 27 de julio y permaneció hasta el primero de septiembre de 1862, día en que marchó hacia San Sebastián en dirección a Tolosa, saliendo de Guipúzcoa el jueves 4 de septiembre.

Se alojó en la casa con jardín donde estaba el duque de Villahermosa, una finca en la primera línea del mar Cantábrico situada entre la playa y el antaño paseo público o alameda de Zarauz, camino antiguo a Orio, en un edificio con fachada y entrada principal por el mencionado paseo y alameda, enfrente de la calle, convento e iglesia de San Francisco.

Explicó Carderera cómo se sucedían las jornadas estivales y las relaciones que se establecieron con los familiares y amigos de Villahermosa, así como con los vecinos y otras personas que estuvieron en Zarauz en ese verano.

Salió de excursión y paseo, tanto por la villa zarauztarra y sus alrededores como por algunas de las poblaciones cercanas de la costa y otros pueblos del interior, la mayoría de ellos junto a los ríos Urola y Oria.

Describió y destacó los jardines, paisajes y el patrimonio cultural que encontró de su interés, de los que se establece con notas a pie de página la correlación con las actuales declaraciones protectoras de los paisajes, naturaleza, edificios y conjuntos de interés cultural, artístico y arquitectónico de esa parte de la provincia guipuzcoana.

Valentín Carderera conoció en Guipúzcoa monumentos y obras de arte, fue de jardín a jardín y de paisaje agradable y pintoresco, a través de paisajes agradables y pintorescos, a paisajes y jardines agradables y pintorescos, aspectos que en este artículo se destacan. Por ello, se añaden con texto en cursiva otras explicaciones y observaciones abreviadas respecto a los jardines y paisajes.

3. Relación comentada del viaje de 1862 en Guipúzcoa

3.1. En el verano de 1862 Valentín Carderera llegó a Zarauz⁵ el domingo 27 de julio a las nueve y media de la mañana. El carruaje y los pasajeros pararon en medio de una calle [cuyo nombre no apuntó] y desde ahí, con un mozo, fue a casa donde estaba Villahermosa, sorprendiendo “en el jardín al

5. Zarauz/Zarauz. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zarauz. Sobre el patrimonio cultural del Gobierno Vasco, consúltese <https://www.euskadi.eus/web01-apintegr/es/47aIntegraWar/inicio?locale=es> [última consulta, marzo 2022]. No se volverá a citar.

Duque de Villahermosa”, quien le recibió muy amable. Fue a misa mayor, que consideró bastante bien cantada. Estuvo con el P. Arenas y vio el cuarto bajo del palacio de Narros⁶. Regresó y encontró en la sala de la terraza al duque de Villahermosa y al conde Guaqui; luego bajó la duquesita⁷, la cual le recibió con suma amabilidad. Estuvieron un rato, almorzaron y después bajó al conde el sombrero y cigarros y se fueron al jardín de Narros. Ahí estaban los marqueses de los Villares y el hijo de Abrantes. Se embarcaron el conde y la duquesita [...]. Después entraron a ver los retratos y demás al piso principal. Cuando se retiraron a eso de las tres y media, con la duquesa y el conde se fueron a ver la torre [puso primitiva y luego lo tachó] antigua, la duquesa fue a coger las llaves y subieron. Después fueron al puerto buscando un buen punto de vista. Después a la otra casa antigua, se compró ella caramelos que les dio a los demás, y luego hacia la torre de la iglesia y desde allí a casa. Revolvió en su baúl & se mudó de pantalones & y bajó a eso de las cinco, les leyó la carta de Federico, comieron con los de Mesa, tomaron café, y después salieron al jardín, donde tomaron sorbete. Se embarcaron Guaqui y las dos señoras. Estaba nublado. Luego marcharon a pasear por el camino principal atravesando campos por entre maíz & [tachado puso “salimos al camino”] y se dirigieron al sitio de los Condes del Real⁸, luego salieron al camino y regresaron a casa. Descansaron un rato en el vestíbulo y fueron *chez*⁹ Narros con los marqueses de los Villares. Oyó el *wals* Guaqui compuesto por Lubet¹⁰ y a las once se volvieron a casa; antes ayudó a la duquesita a poner el abrigo & Se acostó, tuvo insomnio, encendió la luz y leyó un poco. (Fig. 2)

3.1.1. *La escena descrita con Guaqui y dos señoras embarcadas en un día nublado parece coincidir con el apunte acuarelado¹¹ tomado desde cierta altura que muestra un estanque con una isla rocosa y el jardín de la casa donde se hospedó.*

6. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zarautz.

7. Carderera escribió varias veces, abreviado, Duqs^a. y Duq^a. La hija del duque de Villahermosa, futura duquesa de Villahermosa, se casará (ver punto 3.28) con el conde Guaqui; no tuvieron hijos.

8. García Guatas: CAT. 65-AP: apunte de la mansión del conde del Real en Zarautz. El duque de Villahermosa era hermano del conde del Real.

9. Carderera utilizó con preferencia la palabra francesa *chez*, indicando que iban a casa de uno o de otro.

10. Carderera escribió indistintamente Lubet, Louvet y Loubet.

11. García Guatas: CAT. 55-AP: casa de Villahermosa en Zarautz, I.



Fig. 2. Propiedad de los Condes del Real en un detalle del “Plano general del pueblo y alrededores de Zarauz”, firmado por José de Urquí, Zarauz, 5 de mayo de 1884. Archivo Ayuntamiento de Zarauz (AAZ). Fot. autora.

3.1.2. *La casa con jardín en la que estaban Villahermosa y Carderera se corresponde con la imagen de la tarjeta postal que se muestra.* (Fig. 3)

3.2. Lunes 28 de julio. Escribió, se afeitó y salió para ir a misa de ocho a San Francisco¹². Salió con el duque, y volvió a entrar a ver los cuadros. Regresó a casa y volvió con el duque a ver los cuadros. Luego, se fue callejeando a la parroquia¹³, vio el retablo y salió al parque de Narros, regresó a casa, escribió a Becerra, a Perico & y bajó a almorzar [tachado puso: “estuvimos un rato”]. Llegaron los condes de Galen, que almorzaron, y estuvieron

12. García Guatas: CAT. 53-AP: apunte de la Iglesia y convento de San Francisco, fechado 1869. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zarautz.

13. Parroquia e Iglesia de Santa María la Real. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zarautz.



Fig. 3. Tarjeta postal. “COLECCIÓN “PEPE”. SERIE 1.ª NÚM. 6 Palacio de Villahermosa”. Imagen cortesía Zarauzko Udal Argazki Artxiboa.

varias horas hablando &. Llegó *Mil*.¹⁴ de la Hyde con Etienne. Subió la duquesita. Vieron la corona ducal de diamantes de ¿S.E.? [tachado pone “subió la de Galen”]. Antes, subieron a ver la gran riqueza de encajes, vestidos & Subió la de Galen, quien bajó maravillada de tanta riqueza y gusto. Después de que se fueran, subió a ver el collar de perlas magníficas & Se fue al parque a dibujar. El duque llegó más tarde y se volvieron juntos a comer. Después estuvo solo con el duque un gran rato y luego fueron a paseo y se encontraron a Abrantes, su mujer y sus niñas, y fueron todos juntos al paseo hasta pasada la ermita de San Pelayo, donde se reunieron el de Claramantes y Fuentes. Carderera no quiso esperar allí y fue caminando hasta que se encontró de regreso al de Abrantes. Después fueron *chez* Narros, los cuales estuvieron muy finos y obsequiosos, y la Clementa le habló mucho de Barbastro.

14. En francés y abreviado en el original. Carderera escribió la abreviatura varias veces *Mil. Melle. Mi. Me.*

Se encontró desazonado un gran rato, quizá a causa del calor; tomo *thé (sic)*, bajó a obrar con algo de violencia &.

3.2.1. *La ermita de San Pelayo la arregló el marqués de Narros en el año 1850*¹⁵. *El paseo hasta San Pelayo y más allá fue habitual durante su estancia*¹⁶. (Fig. 4)

3.3. Martes 29. Se levantó a la cinco y media. Acuareló lo de Narros. Tomó *thé (sic)* solo. Se afeitó y se fue a misa a San Francisco, donde estaba el duque. Llegó tarde, leyó las cartas de Becerra, Charbonell y Choquet. Se fue a la parroquia, donde también llegó tarde a misa, y, rodeando el pueblo¹⁷, volvió a casa; escribió a su hermano. Llegó el [duque] de Granada¹⁸. Bajó a la hora a almorzar, almorzó poco, y antes vio algunas galas de la novia. Después, salieron con Lubet y delante el duque con su hija *chez* Narros. Carderera se fue con Lubet a dibujar la torre¹⁹ [no puso el nombre de la torre]. Estuvo una hora y volvió a casa. Repasó el dibujo y se echó un poco. Leyó lo de Laborde. Fue el duque de Granada a verle. Después de dos o tres intentos de bajar, al fin bajó y encontró al duque, quien fue a ver su dibujo. Visita de la duquesa de Abrantes, estaba la de Mesa, luego la de Narros, vieron el *trousseau*²⁰ y alhajas de la duquesita. Vino Narros y se quedó hasta comer. Comió el de Granada. Estuvo todo el día el cielo muy cubierto. Después de comer se sentaron las señoras en el jardín y pasearon al mar. Se quedó con *Mlle.* de la Hyde, quien le habló disgustada. Ya de noche, tocaron el piano la duquesa y Mesa mucho rato. No se salió de casa, excepto el duque que fue a ver al de Abrantes. Se acostó a las 10.

15. <http://www.gurezarautz.net>. [última consulta febrero 2021].

16. Desde más allá de San Pelayo, se disfrutaba de la actual Zona Especial de Conservación (ZEC) de Iñurritza. Sobre las ZEC, Espacios Naturales Protegidos, Red Natura 2000, <https://www.gipuzkoa.eus> [última consulta febrero 2022]. No se volverá a citar. Los municipios en los que estuvo Carderera y disfrutó de sus paisajes y/o proximidad de los mismos forman parte de los siguientes ZEC: Ría del Urola, Gárate-Santa Bárbara, Iñurritza, Ría del Oria, Ulía, Izarraitz, Pagoeta, Hernio-Gazume, Aralar, Alto Oria, Río Araxes, Río Leitzarán, Río Urumea.

17. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zarautz

18. El duque de Granada de Ega era primo del duque de Villahermosa.

19. García Guatas: CAT. 49-AP: apunte de la torre campanario, parroquia e iglesia de Santa María la Real de Zarauz. Ver puntos 3.4. y 3.36.

20. Ajuar de una novia. En francés en el original.



Fig. 4. San Pelayo, alameda, puentes y arroyo en un detalle del “Plano general del pueblo y alrededores de Zarauz”, firmado por José de Urquía, Zarauz, 5 de mayo de 1884. AAZ. Fot. autora.

3.3.1. *Apunte²¹ acuarelado del jardín, paisaje y casa y una pareja mirando al mar.*

3.4. Miércoles 30 de julio. Día nublado. Se levantó a las seis y media. Tomó el glóbulo en seco. Dibujó. Terminó de escribir a Choquet. Salió a misa a San Francisco inútilmente y se fue después a oír la a la parroquia. De regreso por el parque entró *chez* el marqués de la Mesa, con quien fue por el pueblo y a ver la iglesia de las monjas²², en cuya sacristía vio un lindo cuadro al estilo de Lombardo? tomado de la sacra familia de Rafael. Desde allí fueron al jardín de la torre²³ [tachado puso “regresamos a casa”], después a la playa, donde dibujó

21. García Guatas: CAT. 62-AP: jardín de la casa de los condes de Guaqui, Zarauz. Ver punto 3.14.1.

22. García Guatas: CAT. 54-AP: Iglesia convento de Santa Clara, fechada en 1869.

23. Torre Lucea/Luzea, Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zarautz. Ver punto 3.3 y 3.4.2.

el Palacio de Narros. Al concluir, vino la duquesita, la cual se puso a dibujar. Se fueron a almorzar. Subió a su cuarto. Los señores se fueron *chez* Narros. Carderera dibujó el interior²⁴ [puntos suspensivos]. Después de comer se hizo la excursión al monte, de primero a la huerta del duque y después, atravesando campos y saltando acequias, llegaron a la falda del monte de [no pone nombre], adonde subieron la duquesa y la marquesa de la Mesa. El duque y Carderera esperaron un rato y después anduvieron solos y se perdieron. Se resintió del pie torcido por saltar acequias. Finalmente, encontraron vereda y se reunieron todos juntos. Fueron a Narros. Llegó S. Luis y se retiraron, con frío, a las once.

3.4.1. *Acuarela en tonos grises²⁵ del palacio de Narros tomado desde la playa que se corresponde con lo escrito por Carderera. En la falda del monte de Santa Bárbara estaba el parque alto o jardín romántico paisajista de Narros, desaparecido.*

3.4.2. *Probablemente sea el jardín de la Torre de Lucea el cual rodeaba por varios lados en aquel tiempo a la mencionada torre, como se puede ver en la acuarela²⁶.*

3.5. Jueves 31 de julio. San Ignacio²⁷. Dibujó. Escribió a Becerra, a Choquet y a don Manolo. Salió a misa inútilmente. Regresó y volvió a salir a misa de 9 a San Francisco. Se reunieron todos allí a mirar el cuadro. Entraron por el convento, travesuras de la duquesita, luego a la huerta. Después de almorzar se puso a dibujar la vista de la casa y jardín desde la isleta. Subió al pabellón. Allí estaban las señoras y las retrató & Después de comer hicieron una larga excursión a la Atalaya vieja. Carderera se quedó en una fábrica de tejas. Se sentó junto a una venta y por fin se bajó al camino real de San Pelayo hasta que, bastante tarde, al anochecer, bajaron. Carderera dio la mano a la duquesita para saltar una tapia. Después fueron *chez* los de Narros y como tenía sueño, se retiró a las diez y media.

3.5.1. *La acuarela²⁸ de la casa y jardín desde la isleta parece corresponderse con el que muestra a las dos señoras sentadas en una isleta de un estanque bajo un árbol de mediano porte.*

24. García Guatas incluyó varios dibujos acuarelados de interiores localizados en Zarauz. Uno de ellos, García Guatas: CAT. 53-AC, con una figura velada, podría ser éste, ya que dijo Carderera que había dibujado un interior de Narros.

25. García Guatas: CAT. 44-AC: palacio de Narros desde el arenal.

26. García Guatas: CAT. 46-AC: Torre Lucea, Zarauz. Ver punto 3.3.

27. Patrón de Guipúzcoa.

28. García Guatas: CAT. 47-AC: casa del duque de Villahermosa, Zarauz.



Fig. 5. Estanque en *Villa Munda*. Fot. autora. Zarauz, marzo de 2021.

3.5.2. *Un estanque similar se ubica actualmente en el jardín que fue del doctor Velasco, Villa Munda, hoy Conservatorio de música zarauztarra*²⁹. (Fig. 5)

3.6. Viernes 1º de agosto. Oyó misa mayor de réquiem y después habló con el vicario &. Luego *chez* Narros, vio la habitación alta, la cuadra?, retratos, la biblioteca... La marquesa le enseñó su habitación. Después, subió al parque, cuya amenidad le gustó mucho. Hizo bastante calor. Luego se fue a almorzar y se fue a continuar la acuarela de la isleta. [Entre paréntesis escribió “¿carta y libro de A...s?”]... Después de comer, la Duquesita salió a caballo con sombrero negro a lo Stuart con pluma blanca³⁰. Los demás fueron por el paseo de San Pelayo al caserío, donde tomaron leche. Esperaron a la Duquesita, pero no vino; Carderera estaba cansado. No fueron *chez* Narros, excepto el Duque. Se quedaron en el salón grande bajo hasta las 10 y se fueron a dormir.

29. Ver punto 3.18.1.

30. García Guatas: CAT. 37-AP: Condesa de Guaqui, con sombrero negro adornado con pluma blanca. Ver punto 3.16.

3.6.1. *El paseo hasta la ermita de San Pelayo fue repetido durante su estancia. Tenía el atractivo del descanso junto al caserío, donde se detenían para beber leche.*

3.7. Sábado 2 de agosto. Se levantó a las siete, se afeitó, tomó chocolate y se fue a las 9 a misa mayor con el Duque. Después, por el parque, vino la marquesa de Narros y los Villares. La marquesa le enseñó la pajarera e hizo correr las cascadas y fuentes. Entraron en las oficinas bajas, cocinas, lavadero & y el patio bajo &. Salieron, y el marqués le explicó lo de la capilla. Llegó Mariategui & Se fue Carderera a las 11 y media a casa. Leyó el con[temporáneo?]. A las 12 y media oyó la campana, se vistió de prisa y bajó a comer. Había mesa grande. Después salieron para Iraeta³¹. Carderera fue con el duque en su carruaje, la duquesa y Guaqui, y la marquesa de la Mesa en otro carruaje. Hizo bastante calor y después de un rato refrescó un poco. Las vistas desde lo alto y por toda la vega de Oiquina³² le parecieron deliciosísimas³³. Llegaron a Iraeta. El duque quiso quedarse. Carderera, en su carruaje y con el cochero, fue a Cestona³⁴. Se aparearon todos y bajaron por la margen del río³⁵ y se pusieron frente a la antigua casa de Lilli (*sic*)³⁶; entraron en el interior; la duquesa les guió por todas partes & Tomaron leche. Carderera salió pronto a dibujar el castillo o casa³⁷. Después de media hora regresaron y se pararon en el puente, donde hizo un apunte³⁸, y desde ahí regresaron a Iraeta. La condesa del Real se mostró muy amable y Carderera encontró agradable el sitio. La condesa le condujo por algunos puntos pintorescos³⁹ y después se fueron a ver la iglesia [...] cargo del retablo. Llegó el conde don Calixto, el duque y Guaqui. Poco después, en una placeta muy amena, les sirvieron exquisitos helados y chocolate & Regresaron comodísimamente a eso de las ocho y media, o más, y con una temperatura deliciosa. Se sirvió cena y se acostó a las 10 y media.

31. Zona de presunción arqueológica.

32. Oiquina/Oikia.

33. ZEC, Ría del Urola.

34. Cestona/Zestoa. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zestoa.

35. ZEC, Ría del Urola; ZEC, Izarraitz.

36. Carderera escribió Lilli y, en otras ocasiones, Lili. Zona de presunción arqueológica.

37. García Guatas: CAT. 40-AC: apunte acuarela del castillo o palacio de Lili, que ambas cosas parecen, donde Carderera anotó la fecha de 2 de agosto, lo que coincide con el diario.

38. García Guatas 50-AP: puente, río y, al fondo, casa de Lili.

39. García Guatas 51-AP y 59-AP: aguada de la presa de Iraeta y acuarela del puente de Iraeta.



Fig. 6. Fachada de Narros y jardín-parque. Fot. autora, marzo 2011.

3.7.1. *Acuarela del parque de Narros en el que se ve correr una de las fuentes, ubicada en el jardín, frente a la fachada del edificio*⁴⁰. (Fig. 6)

3.8. Domingo 3 de agosto. Se levantó a las seis menos cuarto. Dibujó. Tuvo barbero. Se fue a misa de nueve a San Francisco. A la salida, Madoz le ofreció su casa⁴¹. Después, con el duque, se fueron a pasear al parque de Narros. Bajaron la marquesa y la Clementa. Entró a ver los cuadros de la habitación baja. Después, en el jardín, dibujó el embarcadero con las demás figuras; fue a casa a repasar el dibujo y a acuarelarlo. A las cinco y media fue a Narros y pasearon un poco hasta que vinieron las señoras a Narros. Comió ahí. Estaban don Pedro Arenas y el médico de Irún, Zulaica. La comida estuvo muy bien servida y con ¿muchos vinos? &. Desde allí salieron a paseo con Narros y los señores mencionados, menos las señoras. Paseo hasta

40. García Guatas: CAT. 45-AC: fachada del palacio de Narros.

41. La casa con jardín de Madoz estaba al lado, separada por un callejón que comunicaba la playa con la alameda o paseo público de Zarauz.

San Pelayo y al regreso se quedaron en casa. Desde allí, con los duques, *chez* Narros. Le entró sueño. Estuvieron hasta las 11.

3.8.1. *Acuarela del embarcadero del jardín de Narros con varios personajes embarcados en un estanque, sentados en los bancos del jardín o de pie*⁴².

3.8.2. *Narros tuvo un estanque junto al muro cercado del jardín de la propiedad en la parte oriental, que desapareció.* (Fig. 7)

3.8.3. *Cardenera fechó un apunte el 3 de agosto que se corresponde con la estancia en Iraeta del duque de Granada de Ega, donde se ve parte del jardín y el lateral de la casa*⁴³, *cuya fachada principal la dibujó con fecha 8 de agosto.* Ver 3.13.1

3.9. Lunes 4 de agosto. Escribió a la Paca. Dio ropa para lavar. Se afeitó. Se fue a misa de nueve a la Parroquia, encontró a la Duquesita y s^a. Había un muerto. Oyó la misa mayor en el Coro. A la salida se quedó a acuarelar la vista. Llegó el duque. Se quedó hasta las 11 en punto. Siguió en su cuarto. Concluyó la carta. A la media [hora] vio llegar a los condes del Real, bajó luego, *qui proquo?* con la Condesa, almorzaron. Después, volvió a ver las alhajas y parte del *trousseau*, camisas, mantillas de encaje⁴⁴&&. Perdió la carta. Obró mucho. Estuvo flaneando un buen rato && [Tachado “después de comer”] bajó a las 4, vio merendar a las niñas y después [...] los del Real. Después de comer fueron al paseo hasta San Pelayo y al caserío, donde tomaron leche, y regresaron. No fue a Narros, sino el duque. Estuvieron charlando en el salón hasta cerca de las 11.

3.9.1. *El paseo hasta San Pelayo y el caserío era acostumbrado, y desde allí, continuaban hasta el puente y la ría. El paisaje, al vaivén de las mareas, con los arenales, dunas y marisma descubiertos en marea baja y lleno de agua cuando la pleamar, y la ría, regata, de Iñurritza, a los pies del monte Talaimendi, resultaba sumamente atractivo. En la actualidad se encuentra clasificado como el Biotopo Protegido de Iñurritza y constituye “el campo de dunas más extenso y mejor conservado del litoral de la Comunidad Autónoma Vasca”*⁴⁵.

42. García Guatas: CAT. 48-AC: jardín del palacio de Narros.

43. García Guatas: CAT. 60-AP: casa del duque de Granada de Ega, Iraeta II.

44. Escribió por encima que costó 21700 fr. sólo lo del duque.

45. En: <https://turismo.euskadi.eus>; consultar <https://www.turismozarautz.eus> y <https://www.nekatur.net> y sobre el paisaje de antaño y actual <https://www.gipuzkoa.eus/es/web/artxibohistorikoak-ondarejardunaldiak/zarautz> [últimas consultas, febrero 2022]. ZEC, Iñurritza.



Fig. 7. Estanque ovalado junto al muro del lado oriental y capilla en la esquina inferior derecha en el jardín-parque de Narros en un detalle del “Plano general del pueblo y alrededores de Zarauz”, firmado por José de Urquía, Zarauz, 5 de mayo de 1884. AAZ. Fot. autora.

3.10. Martes 5. Se levantó a las 7. Concluyó el dibujo de Narros. Salió a misa mayor y regresó con el duque. Bajó [...] el dibujo al almuerzo, el cual gustó mucho. Desde ahí fueron todos, menos la de la Hyde, *chez* Narros. Gustó mucho el dibujo a todos. Estuvieron en el parque hasta las dos y cuarto. Volvieron a casa. Entró el duque, hija y Guaqui donde confidencialmente se tomaron los dichos, se firmó no se y el novio le dijo que si se hubieran [...] habría firmado Carderera & Estuvo muy fino. En el cuarto trabajó mucho en la acuarela del embarcadero. Bajó a comer. Se echó a perder la tarde. Iba a salir con los demás pero retrocedió. Fueron al caserío Zubiaurri⁴⁶ y tomó leche la duquesita. Llegaron cuando ya había anochecido; interim? con Lubet jugó al billar⁴⁷. Por la noche, entre el gabinete y el vestíbulo se

46. Carderera escribió *Zubiaurri*, *Zubi*, *Zubiaurre*; *Zubi* significa puente.

47. García Guatas incluyó varios dibujos acuarelados de interiores localizados en Zarauz; en uno de esos apuntes (García Guatas CAT. 52-AP), parece que se ve parte de una mesa de billar.

pasó el rato, se habló de peinados de la duquesita y colorettes, hasta que las señoritas y Guaqui fueron a la tapia del mar a tomar el fresco. Carderera se retiró a las 10 y media.

3.11. Miércoles 6 de agosto. Se levantó a las seis. Escribió a Becerra &. Fue a misa mayor a las nueve, no estaba la duquesita, vio en la iglesia a don Calixto. Después, salió con el duque por el parque y ahí se reunieron con dicho sacerdote. Fueron a casa. Estuvo arreglando chismes. Se mudó su cuarto al que miraba al jardín, al oriente⁴⁸. A las 11 y media almorzaron con don Calixto & Después, fueron todos al parque. Conferencia con el de Narros y maestro de obras en su gabinete, entró el conde de Castelfuerte. Cuando regresó hacia el lago ya se habían marchado todos. Entró en el gabinete, estaba *Mlle* sola, leyó mucho en el Isasti, llegaron después los de la Mesa, esperó por despedirse de don Calixto. Así se pasó el día. En la comida la duquesita hizo proyectos para ir a Guetaria⁴⁹; insistencia y réplicas graciosas por parte de ella a su padre, pues quería ir por la playa. Así hicieron, y atravesando los cerrillos con arena y fastidioso piso, salieron a la ermita de San Pelayo. Desde ahí al caserío. Probó la leche. Regresaron cansadísimos. Reposaron poco rato en el vestíbulo. Se fueron a la cama?, todos, menos el duque que fue a Narros.

3.11.1. *Es decir, que fueron hasta San Pelayo por la playa, por las dunas y arenas, un paseo atravesando un suelo inestable y móvil con el peso de las pisadas, plagado de altibajos y dificultades, y no por el camino que solían hacer otras veces, que era el camino en dirección hacia Orio.*

3.12. Jueves 7 de agosto. Se levantó a las 6. Escribió. Se fue a misa a San Francisco, encontró a la duquesa y *Mlle.*, que venían de las monjas⁵⁰. A las 8 y media, antes, se fue a la calle a esperar la diligencia, esperó hasta las 9 y media, afortunadamente, le hicieron compañía el maestro de obras y el escribano. Por fin, fue en la rotonda cómodamente, llegó a las 11 menos cuarto a Iraeta, entró en el jardín y caserío, bajó el conde pronto y el de Granada, luego la condesa; vio los planos del nuevo hotel, almorzaron pronto, y con el carruaje de ellos con el Xavierito se fueron a la excursión proyectada, primero a Cestona, donde vio de lejos la gran Casa de los baños, después la casa del marqués de San Millán, hermosísima situación, luego llegaron

48. Hacia el monte Talaimendi y la salida del sol.

49. Guetaria/Getaria. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Getaria.

50. Probablemente del monasterio de Santa Clara.

a Azpeitia⁵¹, vieron la iglesia & después llegaron a Loyola⁵², entraron en la iglesia, después con el padre Delgado a la habitación de San Ignacio⁵³. El exterior de la casa le gustó mucho por los adornos de ladrillo. Vieron otras dos casas de Azpeitia muy curiosas. Desde ahí fueron a Azcoitia⁵⁴, entraron en la casa de los de Granada⁵⁵, descansaron un poco y dieron un vistazo por ella. Luego, a la iglesia, que es magnífica sin nada de particular, gran retablo mayor, en el centro un sagrario, y la pila donde bautizaron a San Ignacio & Dieron la vuelta por detrás de la iglesia y por un portalito entrando descubrieron hacia el monte la casa Floriaga⁵⁶ (*sic*), que dibujó, aunque dándole prisa Xavierito para ir a tomar chocolate a su casa, le dijo que se fuera y que él, Carderera, iría pronto. Así fue, tomó chocolate y bajaron al corral donde vio [...] magnífica portada Carlos V. Por fin se pusieron en [...] aquellas buenas mujeres y el ayuda de Cámara antiguo del duque de Granada & Al salir de Azcoitia observaron la casa de Valda⁵⁷ en lindísima situación. Observó al regresar por Cestona la casa de Lili, vista general. Llegaron finalmente a Iraeta a las 6 en punto, hora de comer, después del Rosario, a la iglesia, de regreso, encendieron luz pronto, se sacaron los planos de la casa, donde hizo algunas observaciones y correcciones. A las 10 se fueron a dormir. Antes, fue [...] cómodo.

3.12.1. *Acuarela⁵⁸ del convento de Santa Cruz de Azcoitia y paisaje montañoso a sus espaldas.* (Fig. 8, Fig. 9 y Fig. 10)

3.12.2. *Carderera realizó una acuarela⁵⁹ con la panorámica de la basílica y el fondo montañoso, donde destaca el monte Izarraitz⁶⁰ y el valle del Urola.*

51. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Azpeitia.

52. Loyola/Loiola. Monumento: Santuario de Loiola. Torre de Loiola; ZEC Izarraitz.

53. García Guatas: CAT. 68-AP., CAT. 69-AP., CAT. 71-AP., CAT. 73-AP., CAT. 74-AP: cinco apuntes del interior de la Basílica de San Ignacio, casa natal y otros detalles, fechados en /y hacia 1868.

54. Azcoitia/Azkoitia. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Azkoitia.

55. García Guatas: CAT. 48-AP: casa del duque de Granada de Ega, Azcoitia.

56. Floreaga. Monumento. García Guatas: CAT. 42-AC: Casa Floreaga, Azcoitia.

57. Casco Histórico de Azkoitia. Carderera escribió Valda y Balda indistintamente.

58. García Guatas: CAT. 41-AC: convento de Santa Cruz, Azcoitia, acuarela fechada en 1872. (García Guatas publicó otro apunte del convento de Santa Brígida de Azcoitia, CAT. 76-AP, fechado hacia 1868)

59. García Guatas: CAT. 49-AC, vista de la Basílica de Loyola, acuarela fechada en 1872.

60. ZEC, Izarraitz.



Fig. 8. Basílica de Loyola; al fondo, Azcoitia. “Álbum de la Santa Casa de Loyola Azpeitia” (s.f.), ¿h. 1920?



Fig. 9. Paisaje en los alrededores de Loyola con el monte Izarraitz. “Álbum de la Santa Casa de Loyola Azpeitia”, (s.f.), ¿h. 1920?



Fig. 10. Valle que se abre hacia el mar, al fondo, Azpeitia. “Álbum de la Santa Casa de Loyola Azpeitia”, (s.f.), ¿h. 1920?

3.13. Viernes 8 de agosto. Se levantó a las 6 y media. Tuvo dificultades para calzarse. Bajó a la salita y allí, con el criado, trató de calzarse. Salió a dibujar la vista de la casa, con dificultad, pues empezó a lloviznar ligeramente. Luego tomaron chocolate. Después a misa, que duró mucho don Calixto. Se fue a dibujar la vista de la iglesia y molino⁶¹, vinieron las niñas Mercedes y Brígida muy amables, después a almorzar y con la señora fueron al paseo o parque, donde dibujó una vista. Vieron la fábrica de cal hidráulica & con esto y con alguna impaciencia suya, se despidió de las señoras y niñas, [...] el conde, y al salir al parque encontraron que llegaba el duque y el hermano del de Narros. Se pararon un poco y por fin llegaron a la casa del camino, donde descansaron, y a la media hora llegó el carruaje. Carderera se puso en la rotonda, único sitio. Le habló uno de San Sebastián que parecía un literato & también un exclaustrodo carmelita (¿descalzo?) (*sic*) de Burgos que vivía en el convento camino de las Huelgas. Llegaron cómodamente a eso de las tres y media. Subió a lavarse, leyó las cartas de su hermano y de

61. García Guatas: CAT. 75-AP: apunte de la ermita de Santa Inés y molino.

la Paca. Bajó después. Se sentó en el pasamano. Estaban solas la de la Mesa y la duquesita, ésta echada sobre la arena, casi boca arriba, y la otra sacando tierra y haciendo agujeros en el suelo. Habían hecho antes un cometa [quiere decir echado a volar una cometa]. Después de comer, fueron a hacer el acostumbrado paseo al caserío a tomar leche. De regreso, sentados en el salón, se habló de historia del siglo XVI. La duquesita leyendo en el diccionario las biografías. Carderera tuvo un rato la bujía. A las 10 y media se fueron a la cama.

3.13.1. *Apunte*⁶² *fechado “Iraeta 8 de Agosto 1862” que muestra la casa de campo de frente y, delante, el jardín con un estanque con alguien que lo recorre remando en una barquita. El lateral de esta casa lo dibujó con fecha 3 de agosto. Ver punto 3.8.3.*

3.13.2. *Apunte*⁶³ *de la vista de la casa donde estaban alojados en Zarauz tomada desde la playa, donde se aprecia el alto muro que separaba el jardín de la playa y el mar y la barandilla con su pasamano.*

3.14. Sábado 9. Durmió bien. Fue el barbero antes de vestirse. Carta de Becerra. Tomó glóbulo, chocolate de ayuno y a misa de 9. Regresaron lloviznando. Dibujó, escribió. Almuerzo de ayuno. Vieron sus dibujos, estuvo un rato en conversación. Se subió a escribir, dibujar el escudo de don Xavier & Muy nublado. Vio desde la ventana las tentativas de dos cometas que se hacían [volar] en el jardín. Bajó un poco. Se subió después a las cuatro y media, pronto volvió a comer. Observó el bello efecto de nubes en la marina. Fueron después al caserío de la leche. Se quedó con *Mlle.*, por hacer algo de frío. Llegaron ya muy anochecido. Antes, salió hacia la arboleda. Se quedaron en el salón grande. Se tocó lo de los suspiros y demás cosas al piano, y cerca de las 11 se subieron.

3.14.1. *Apunte*⁶⁴ *acuarelado en el que se ve a una pareja tomando el fresco mirando hacia el mar, en la zona marina del jardín, en un día nublado con un celaje y marcado efecto de nubes.*

3.15. Domingo 10 de agosto. San Lorenzo⁶⁵. Oyó misa a las 9 en San Francisco. Estuvo en el asiento junto a los de Madoz. Al salir, encontró a Callejo?, con quien fue a casa de sus patronas, y acompañaba a su mujer doña Pilar Aguirre con quien subió a su casa y le presentó ella a su madre

62. García Guatas: CAT. 58-AP: casa del Duque de Granada de Ega, Iraeta I.

63. García Guatas: CAT. 66-AP: casa de Villahermosa desde la playa, Zarauz.

64. García Guatas: CAT. 62-AP. Ver punto 3.3.

65. Patrón de la ciudad de Huesca, donde nació Valentín Carderera.

doña Dolores Alzuru. Doña Pilar le había hablado cuando vino de visita con la mujer del [hay un espacio en blanco]. Estuvo un rato, se fue a casa. Dibujó. Escribió a su hermano. Carta de Choquet & Bajó a almorzar. La duquesa muy bien peinada. Tuvo que esperar a Callejo, que llegó a la una y media y vió su álbum. Desde ahí fueron a Narros, en el parque le habló el hijo de S. Felices [¿?] con dicho Callejo y con Narros, a quien presentó, a su casa y vio todas las habitaciones; le rogó que enseñase el dibujo o traza que le hizo y le pareció bien & Después, se fueron juntos y se despidió. Carderera entró al jardín donde aún estaban los de los Villares y demás que habían echado [a volar] una cometa; Después de un rato subió, dibujó. Bajó a las cinco, no estaban; se subió; después a comer y marcharon al acostumbrado paseo y caserío. No fueron a Narros.

3.16. Lunes 11 de agosto. Se levantó a las 6. No se afeitó. A las 7 y media se pusieron en marcha en el carruaje la duquesita, *Mlle.*, Guaqui y Carderera. El duque de Granada, en el pescante. El día era magnífico, con algo de calor al sol. Nada de particular por el camino siempre pintoresco, entraron en la co[...] de Brígida⁶⁶ y Santa Clara. Por fin llegaron a Azcoitia a eso de las 10 y media u 11; antes de entrar, se detuvo a dibujar la casa de Balda⁶⁷. En la casa de Granada ya estaban reunidos y se sirvió un buen almuerzo. Después fueron a ver la iglesia, observando algunos retablos. Desde ahí, con la idea de la duquesita de ver el oratorio de la casa de los Hurtados, se dirigieron al último del pueblo, vieron por la rejilla algo, pero luego apareció uno de la casa y bajó las llaves. Nada de particular, mas que dos cuadros estilo florentino. Desde ahí fueron a ver la fábrica de boinas. No quiso verla y se quedó a dibujar, pero después entró y estaban en un cenadorcito del jardín o huerta. Ahí hizo un ligero [apunte] de la duquesita, a quien encontró que estaba linda con el traje blanco y sombrero de plumas⁶⁸. Esperaron impacientemente los caballos, que no llegaron hasta las dos y media. Empezaron por fin el viaje a Villarreal⁶⁹ entre deliciosísimas vistas de rocas, árboles, cascadas y caseríos; entraron en la iglesia bastante grande con todos los retablos Felipe II. Desde ahí al pueblo de Zumárraga⁷⁰. Subió con la duquesa a casa del cura, y se reunieron todos en ella, y sacó la cruz preciosa objeto de su excursión, el cáliz patena y un ostensorio moderno.

66. García Guatas 76-AP: convento de Brígidas Recoletas de Santa Cruz, Azcoitia, fechado h. 1868.

67. García Guatas: CAT. 61-AP: Casa de Balda, Azpeitia.

68. García Guatas: CAT. 37-AP: Condesa de Guaqui. Ver punto 3.6.

69. Villarreal de Urrechua/Urretxu. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Urretxu.

70. Zumárraga/Zumarraga. El desplazamiento más alejado que hicieron en ese año desde Zarautz fue hasta Zumarraga y Urretxu, actualmente unos 60 kilómetros.

Estuvieron muy obsequiosos. Después, fueron todos a la iglesia con bello pórtico, malos retablos modernos. Indicó al cura quiénes eran los compañeros. Regresaron admirando las hermosas casas de Villarreal⁷¹ y aquella con pórticos con piedra sanguina & Se pusieron en camino y encontraron al señor de Palacios. Llegaron a Azcoitia a eso de las seis media o siete. Tomaron dulces y chocolate. Se pusieron en camino, sintió algún fresco. Pararon en Iraeta, porque se adelantó Xavierito y la prima a ver a la condesa del Real. Esta señora con sus hijas fueron a su carruaje. Por fin echaron a andar y llegaron con hermosa luna a Zarauz a las 10. Entraron en Casa de Narros algunos m[...]; fueron a casa, donde comieron. Estaba el conde del Real, llegó el duque, y se subió a acostar cerca de las 11.

3.17. Martes 12 de agosto. Santa Clara. Cartas de Perico, de M. Sureda & A las 10 fue a la iglesia por el parque en el momento que entraba la comitiva de las exequias del niño [...] del Marques de los Villares; hubo oficio largo y misa & Después a casa a almorzar. Estuvo poco rato abajo. Subió a acuarelar el retrato de la duquesita. Bajó. Fue al parque a las cuatro y media. No había nadie y se volvió. Estuvo a comer el Sr. Hurtado. Después a paseo, se sentaron en el puente viejo detrás de San Pelayo. Al regreso, estaban los del Real. No salió, y con los del Real y niñas estuvo hasta las 11 menos cuarto.

3.18. Miércoles 13 de agosto. Fue a misa de 9 y llegó tarde. A la salida se reunieron, menos el de Guaqui que fue a Loyola. Llegó a casa. Escribió. A las dos fue donde el doctor Velasco⁷². Le enseñó ella la casa. Estaba Sartorius. Después de comer llegaron los de Abrantes & Se fueron luego al caserío Zubiaurre, donde tomaron leche. Después por la calle *chez* Narros y volvieron a eso de las 10.

3.18.1. *La casa del doctor Velasco, Pedro González de Velasco, de la que en 1861 se dijo que se estaba edificando, estaba frente a la desaparecida propiedad de Madoz. Actualmente tiene el nombre de Villa Munda⁷³, y es la sede del Conservatorio y Academia Municipal de Música de Zarauz.*

3.19. Jueves 14 de agosto. Oyó misa de 8 en San Francisco con el duque y su hermano, el Conde del Real con éste en su carruaje (antes escribió a

71. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Urretxu. Zona de presunción arqueológica.

72. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zarautz.

73. Su nombre procede de Raimunda, sobrina de los marqueses de Linares, quienes la compraron a los herederos de González de Velasco. Ver punto 3.5.2.

Becerra y a la Paca) se fueron a Zumaya⁷⁴, donde vio una casa⁷⁵ y la iglesia⁷⁶ curiosa, grande y el retablo de la capilla del lado de la epístola, tabla estilo de [¿?] con el cristo del calvario; un santo debajo y los retratos de los fundadores con sus hijos e hijas & Desde ahí a Iraeta. Llegaron a las 12 y a la media hora comieron muy bien de ayuno; durmió media hora y después fue a dibujar y acuarelar una vista del casino. Lloviznando casi todo el día. A las seis echaron a andar. Llegaron con luz. Fueron a Santa Clara, donde encontraron de regreso a las señoras que se fueron a San Pelayo. Se fue a casa. No salió por la noche. Sólo salieron las señoras que se fueron a Narros.

3. 20. Viernes 15 de agosto. Se levantó a las 7. Tomó antes el glóbulo. Se afeitó. Fue a misa a San Francisco con el duque y la oyó en el Coro. Volvió casa. Acuareló. Bajó al almuerzo. Vieron su álbum y el nuevo dibujo que gustó mucho. Llegó después la Lidia. Subió a escribir a Perico y a constestar a don Ml. Solano sobre los cuadros de Palafox. Dio las cartas a Etienne que le avisó el arriero de Guaqui. Bajó luego, le saludó & Después, a las tres y media, se fueron a Santa Clara, y por no poder entrar en la iglesia subieron con la duquesita al cuarto del capellán, desde donde vieron pasar la procesión y al marqués de Narros que llevaba el niño Dios. Después fueron a casa a comer. Luego, al paseo hacia San Pelayo, pero empezó la lluvia y retrocedieron a casa. Los demás fueron a Narros. Carderera se quedó con las señoritas de don Ma[...]jillas. Dibujó sus perfiles⁷⁷ y el de *Mlle.* la Hyde⁷⁸.

3.21. Sábado 16 de agosto. Dibujó. Escribió. Encontró a Gato de Lema al salir de misa de San Francisco. También a don Lucas. Estuvo flaneando mucho, y a las tres fue a visitar a M. Lidia?, vió el cuadro, estuvo él muy expresivo. No comió el duque y la condesa quiso que Carderera hiciera cabeza de mesa. Por la tarde fueron al caserío con la condesa. Carderera no salió. Leyó en la cama. [...] pensando en la duquesita.

3.22. Domingo 17 de agosto. Fue a misa de 9 a San Francisco. Se volvió a trabajar en el escudo de armas. A la hora de almorzar preguntó al conde de Guaqui por el suyo. Hablaron solos acerca del título de Masa y la Palata. A las dos y media se fue al parque. Estuvo gran rato. Habló con el vicario de la iglesia y retablo. Se fue por el pueblo. Subió a ver a Lema. Volvió a casa.

74. Zumaya/Zumaia. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zumaia.

75. García Guatas: CAT. 72-AP: Palacio de Ubillos, Zumaya. Zona de presunción arqueológica.

76. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Zumaia.

77. García Guatas: CAT. 81-AP: apunte de dos perfiles de mujer.

78. García Guatas: 38-AP: apunte de una señora.

Después de comer, gran conversación en el salón con la llegada de la Cristina Malpica. No se salió ya. Después, a eso de las ocho se subieron la condesa e hijas con la duquesita. Sorpresa agradable de ésta apareciéndose con el rico traje blanco para la boda, collar de perlas y la diadema de Guaqui y las joyas del pecho, pendientes &. Estaba hermosísima. El novio absorto con mucha razón. Se puso el velo blanco todo de riquísimo encaje como el vestido. Bajó después con el traje negro raso encima sobre todo de riquísimo encaje negro. La corona ducal que hacía hermosísimo efecto con las esmeraldas & sintió Carderera el que no la viese su padre; se cayeron algunos diamantes o colgantes que parecieron &.

3.23. Lunes 18 de agosto. Tomó el primer glóbulo nº 4. Al despertarse, sintió cierto entumecimiento en las piernas. [“De misa”, tachado] a casa del Vicario, a quien devolvió los dos libros; estuvo finísimo. Fue a misa mayor. Salieron todos juntos. Se puso a concluir el escudo. Entró Xavierito, después su padre y Guaqui, vieron el escudo & Después de almorzar, un rato abajo. Se fueron al parque, menos la condesa del Real. Se subió después. Bajó a las dos a dibujar al jardín. Subió pronto a trabajar en los escudos. Xavierito bajó el grande para enseñárselo a su padre y duquesita. Vino luego ésta y el marqués de la Mesa con citas para los dichos y el duque vino a buscarlos pues esperaban. Bajó a las cinco. Estuvo un rato paseando con Xavierito, entraron a comer; después a pasear a San Pelayo, aunque Carderera no llegó hasta donde llegaron los otros. Los encontró a todos ya de regreso. No salieron estuvo [...] hasta eso de las 10.

3.23.1. *Hay varios apuntes con acuarelas que muestran el jardín, una de ellas con una fuente de dos alturas y un banco semicircular*⁷⁹.

3.24. Martes 19 de agosto. Fue a misa a las 9. Se combinó el viaje para Orrio⁸⁰ (*sic*). Escribió a Becerra. Después de almorzar a la una, salieron en tres carruajes para Orrio (*sic*). Fue con el conde del Real y su hija. La duquesa con la condesa del Real, su niña, Guaqui y Louvet en el pescante. El Marcelino, en su lindo carruaje, con el duque de Granada. Camino agradabilísimo. Al llegar hacia el puente, se embarcaron y dieron un largo paseo por la ría⁸¹; apostaron en un caserío donde fabricaban barcos, tenían huerta grande con mucha fruta que sacaron, y leche, vino, [...]dos, agradable pasatiempo viendo comer a todos fruta & Hizo tres dibujos o figurines de

79. García Guatas: CAT. 77-AP: casa de Villahermosa en Zarauz II.

80. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Orio.

81. ZEC, Ría del Oria.

la condesa del Real⁸². Se reembarcaron para subir al pueblo. Fueron a ver la iglesia, buena construcción con trompas o conchas en la capilla mayor & y una estatua del 400 de la Magdalena con bellísima cabeza. Subieron con la duquesita y las hijas del Real, Guaqui & a ver las casas antiguas de la calle de arriba, algunas curiosas con escudos & Bajaron y se reunieron con los demás. Pasaron el puente a pie y tomaron el carruaje, llegando a eso de las cinco y media a Zarauz. Comieron a las 6. Después las señoras fueron *chez* Lidia y Velasco. Al regreso estuvieron algún tiempo para ir a Narros. Carderera se quedó con las dos hijas del Real y *Me.* de la Hyde con quienes se habló largo rato, se lastimaron de la manía de pintarse la duquesita. Se subió a acostar a las diez y media. Se acostó, [...], antes leyó un rato.

3.24.1. *Se embarcaron en Orio para atravesar la ría del Oria, y disfrutaron de su paisaje, marismas y humedales, actualmente Zona Especial de Conservación.*

3.25. Miércoles 20 de agosto. No se afeitó. Fue a misa mayor de 9. Bajó después de almorzar a dibujar y acuarelar la vista en el jardín, [...]. Después de comer, con el duque solo al paseo; al regresar, las señoras salieron del hotel de General y siguieron hasta San Pelayo. Carderera se quedó esperando, al fin volvió solo; y ya no se salió. Estuvieron hablando con Guaqui de Stirling, Prevost (¿) &, después de las estampas y retratos de Carderera, estaban las del Real y niñas, la duquesa ¿pasó? la mesa para darme la mano y buenas noches.

3.26. Jueves 21 de agosto. Se afeitó. Misa cantada a las 9. Estuvo con *Mlle.* y la duquesita en la iglesia. Se fue a casa. Dibujó. Entraron Guaqui y Xavierito. Bajó. Después de almorzar salió al parque, donde habló con la de Corbalan, que le reconoció. Estuvo algún rato con ellas; fue hacia el embarcadero, después subió un poco al parque alto con Fuentes. Volvió al embarcadero. Regresó a casa, se quedó en el cuarto del jardín, fueron la de Narros y Clementa con las monjas. Después subió a dibujar en el escudo de armas hasta las cuatro. Tomó el glóbulo. Después de comer no salió nadie por ser un día lluvioso. Antes de comer visitaron las señoras al hijo de Malpica y señora. Por la noche fueron a casa de Narros. Llovía bastante y se retiraron a eso de las 11. Se acostó pronto.

3.27. Viernes 22 de agosto. Se despertó dos veces. A eso de las 5 [hay un tachón]; se levantó a las 7. Tomó el glóbulo. A las 8 se fue a misa a San Francisco. Llovió mucho. Después dibujó. Bajó al almuerzo y se echó [a volar] un cometa. Después trabajó en el retrato de la condesa del Real.

82. García Guatas: CAT. 39-AP: Condesa del Real.

Bajó con el álbum y el escudo, para Guaqui no estaba; la duquesa había ido a bañarse *chez* Narros y así el conde fue allí a almorzar, pero después les entregó el álbum que les gustó. Concluyó el retrato mencionado. Salió con la condesa a la casa donde tenía los muebles. Vio su retrato y el de su primer marido. Al salir de casa vieron llegar al conde de Moncabrie⁸³ y su hijo, y retrocedieron para saludarles. Regresaron de dicha casa de los muebles, donde vio una estampa del descendimiento de Rembrandt. Después, le enseñó el escudo al duque & Por fin, a las 5 y media, comida grande, que se acabó con luces, gracias al chico. A eso de las 7 y media a 8 llegó la condesa de Montcabrie. Poco antes recogió la duquesa el álbum y dijo que podía cortarse &. Después, porque las viera la Montcabrie, se sacaron las perlas, &. A las 10 todos a la cama.

3.28. Sábado 23 de Agosto. Desposorio de la condesa. Se despertó a las 4 y media. Volvió a echarse. Se levantó a las 6. Escribió. Se ocupó de su barba. Tomó chocolate sin leche. Por fin, se vistió y a las 7 bajó con frac & esperó algún rato. Por fin, siendo ya las 7 y media, bajó corriendo la duquesita y la acompañó solo a la casa de Narros. Muchísima gente por la calle. Con la prisa, perdió el librito álbum. Trató de encontrarlo inútilmente. A las 8 bajó vestida la duquesa y acompañada de la de Narros [por arriba, entre líneas: “en cuya casa se vistió de más gala”], [...], la condesa del Real, sus hijas, *Mlle* de La Hyde, los marqueses de la Mesa, la condesa de Montcabrie que era la madrina. Había mucha gente en las avenidas del parque. Entraron en la sacristía y allí el vicario celebró el desposorio. La duquesita pronunció el sí con voz entera, Guaqui un poco entrecortada. Salieron a la misa, que celebró el vicario en la capilla de la Virgen, pero no hubo la ceremonia de velaciones sin ponerles la estola o tela, ni tenían las velas, sino ahí inmediatas en candeleros. Concluida la misa se retiraron todos los mencionados a casa. La duquesita llevaba el riquísimo vestido de raso negro con los tres largos volantes de riquísimo encaje negro de Flandes, de esto mismo la mantilla, que era larga. El peinado, como todos los días, subido por arriba formando dos pacellones en la frente y caído atrás & un [...] o broche de diamantes y perlas, los pendientes de dos diamantes gordos cada uno montados en oro. Sortijas las de siempre y más una que le regaló el mismo día la de Moncabrie, su tía, de turquesa contornada de diamantes. Después de un rato que estuvieron todos en el salón bajo, se fueron a vestir de viaje. Volvieron al salón, pero inmediatamente se pusieron en marcha saliendo por el jardín a tomar el coche que estaba en el jardín preparado junto a la cochera. Ahí, el duque besando y llorando con su hija y el primo duque de Granada. Le

83. Carderera escribió Moncabrie y Montcabrie indistintamente.

dio la mano apretándola fuertemente. Al fin, los dos se pusieron a las 10 en el carruaje descubierto y caballos de su padre, descubierto & regresaron a la sala. Carderera subió al principal y dio a la Agustina 100 reales en oro que parece que agradeció mucho. A las 11, colación por ser ayuno, después estuvo flaneando y leyendo periódicos. Subió a las 2, durmió un poco de siesta, bajó después sin encontrar a nadie hasta que vino Montcabrie, después poco a poco la d. Pilar?, luego la marquesa de Mirabel, el del Real. Subió a llamar al duque y bajó la del Real. Se fueron a las 4 y media. Pasearon un poco por el jardín con el duque. Después se fueron, vinieron a las 6, comida opípara, entraron en el salón de compañía. El cochero del duque, que volvía de llevarlos, dijo que salieron a la una y media de San Sebastián para ir a Bayona donde debían llegar de 6 a 7 de la noche. El duque, muy triste y taciturno, se fue a las 9. Los demás nos quedamos hasta las 10 de la noche. Se fue a dormir.

3.28.1. *El jardín y parque de Narros, entonces más extenso, estaba abierto y se permitía el paso y paseo, condicionado al buen uso, pues facilitaba el tránsito hacia la parroquia y los caminos, evitando el peligroso caminar junto al mar y la playa.*

3.28.2. *Apunte acuarelado donde se ve un edificio que García Guatas definió como “Capilla de Villahermosa en Zarauz y mirador”⁸⁴. La casa donde se hospedaron Villahermosa y Carderera y la propiedad de Narros tuvieron capillas en sus jardines, las dos en esquina, ambas derribadas. Se reflejan las dos capillas en el plano de 1884.*

3.29. Domingo 24 de agosto. Se despertó a las 6. Tomó glóbulo, pero [...] se volvió a la cama. [hay un tachón] Hotel bueno y su habitación preparada para el infante don Franc^o? y se quedaban todo el día por ser domingo. Oyó misa en el Coro de San Francisco a las 9. Antes estuvo Gato de Lema que le enseñó dos dibujos. Después de misa escribió contestación a Becerra, a Perico, y a Mosen Vicente. Almuerzo. Después, largo rato hablando con la de Montcabrie (Rosario). Subió a cerrar las cartas y se las dio a Etienne. Salió a visitar a la Lidia y Me Hyde. No las encontró, y desde ahí fue *chez* el marqués de Mirabel. Salió la marquesa. Vio al niño en la cama. Estuvo Sartorius. Desde ahí se fue al parque; no entró *chez* Narros porque dormían. Al regresar, vio en el balcón a doña Pilar Aguirre. Subió a visitarla. Salió su madre, hablaron de la duquesita & regresó a casa, donde encontró a *MI.* de la Hyde con la Moncabrie [...] la del Real. Entró el duque por el jardín. Después de

84. García Guatas: CAT. 80-AP: capilla de Villahermosa en Zarauz y mirador. La tapia de la propiedad de al lado se corresponde con la de Pascual Madoz, en cuyo ángulo, según puede verse en el plano de 1884, se aprecia la planta de un edificio circular.

comer salieron de paseo, dio el brazo a la Moncabrie un buen rato. Llegaron hasta San Pelayo y regresaron. Antes de salir a Narros, recibió el duque carta de su hija muy cariñosa [...]. Se fueron a las 8 y media *chez* Narros, menos Carderera y las dos hijas de la del Real. Se quedaron hasta las 10 hablando casi siempre de la duquesita de sus trajes y [...]. Repasaron el álbum de la de Moncabrie. Ocurrencias de dichas niñas. Se subió a acostar a las 10.

3.30. Lunes 25 de agosto. Fue a misa a la parroquia, oyó una rezada. Hubo entierro. Salió por Parque de Narros. Compró papel. Escribió la carta para ¿Ferd^o Denis?. Subió con la condesa a ver la casa p^a doña Paula viuda de Azlor. Por la tarde, a los postres, llegó doña Paula. Fue a verla con la del Real & Mucho calor todo el día. Regresó a casa. Carta a su hermano y a... [hay tres puntos suspensivos en el original].

3.31. Martes 26 de agosto. Dibujó el salón largo. Antes oyó misa en San Francisco con el duque a las 9. Dio a la [hay un espacio en blanco] el retrato [...] de Osuna [...] 3 id. busto de la duquesita. En el almuerzo se arregló el viaje⁸⁵ a Guetaria⁸⁶ y salieron a eso de la una en el carruaje del duque con éste, su hermano en el pescante, Moncabrie, su hijo y Carderera, en el buen puesto, el duque de Granada y don Angelito Carvajal, marqués de Sardeal, a caballo. El tiempo nublado. Al principiar la cuesta se apearon los del carruaje y fueron a pie hasta el pueblo. Carderera llegó cansadísimo por el callo que tenía y por el pie izquierdo delicado. Encontró bello el aspecto de la iglesia⁸⁷ por el exterior y [...] goticas [...] el interior [...] a escuadra pero con bellas arquitecturas ventanas y triforium en su [...] malos repintados &. Fueron a ver la estatua de Seb. Elcano que le gustó y consideró que estaba en sitio magnifico, vaciada en bronce en París. Se formó la tempestad al [...] regresar empezó a llover. Se abrigaron en el cobertizo de la fuente, ahí pasaron cerca de una hora muy desagradable, menos los jóvenes que se estuvieron cómodamente en la posada. Al fin, llegaron todos a la posada y como por fortuna el carruaje llegó al pueblo, regresaron en él, menos el duque don Marcelino que se fue a pie y no lo encontraron hasta el portazgo. Ahí subió y llegaron sin novedad a Zarauz, pero lloviendo bastante y sucedieron pronto grandes truenos, relámpagos. Comieron a las 8. Después abrió el rollo de las pruebas de Felipe II que vieron todos y gustaron. Desde ahí se fue a doña Paula, más tarde llegaron las señoras. Carderera se fue a casa y aún encontró a la [...] en casa que querían [...] *chez* Narros. Se fue a acostar y se puso la árnica. (Fig. 11 y Fig. 12)

85. ZEC, Gárate-Santa Bárbara.

86. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Getaria.

87. Iglesia parroquial de San Salvador. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Getaria.

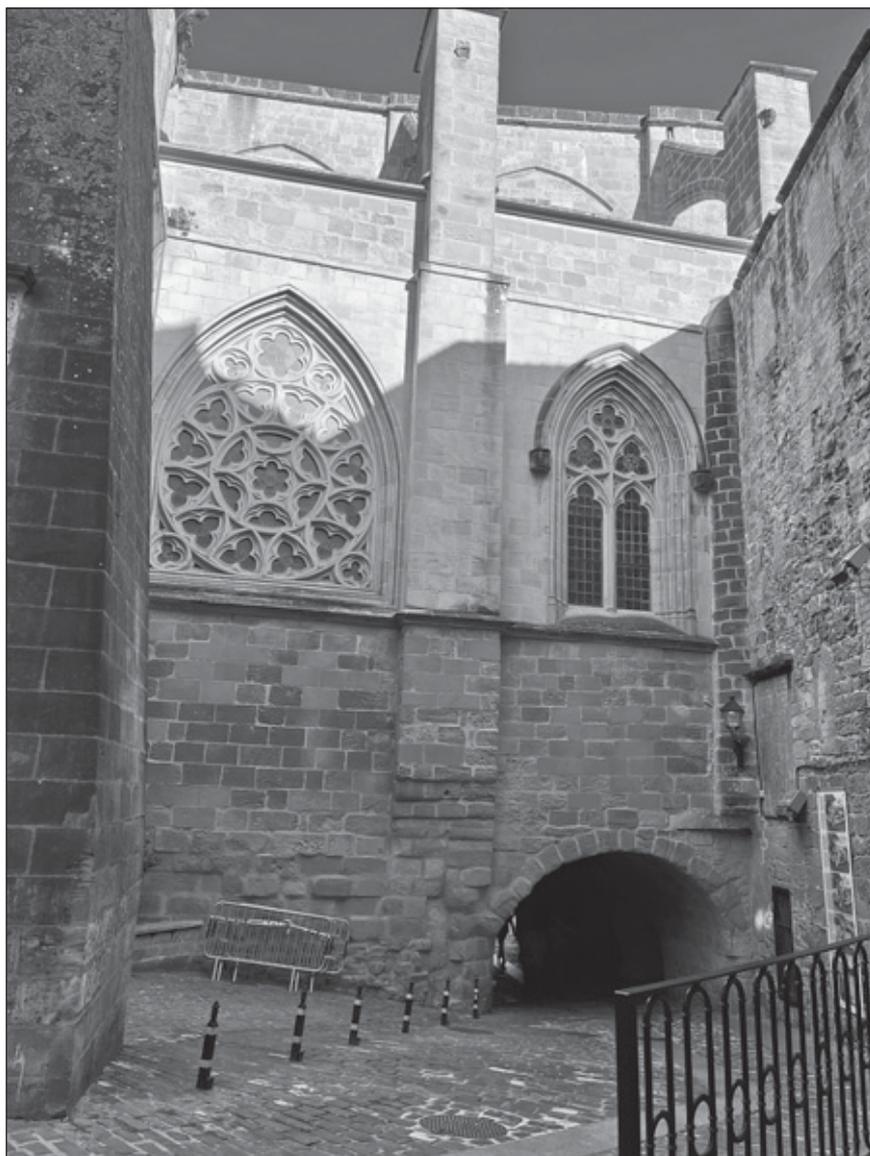


Fig. 11. Exterior de la iglesia parroquial de San Salvador, Guetaria. Fot. autora, diciembre 2021.

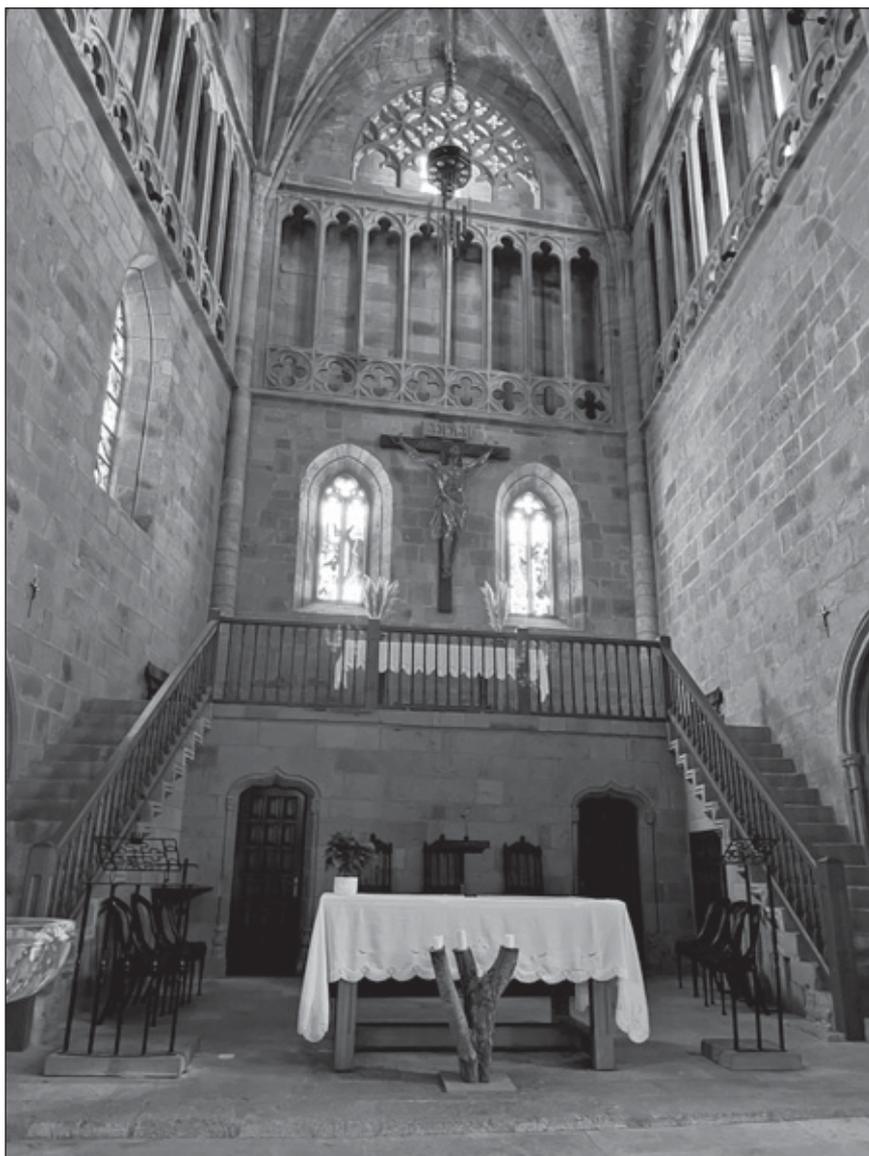


Fig. 12. Interior de la iglesia parroquial de San Salvador, Guetaria. Fot. autora, diciembre 2021.

3.32. Miércoles 27 de agosto. No oyó misa. Se ocupó mucho y con fatiga en las correcciones de la *¿cro...?* de Felipe II y de las cartas para Kellerowen, Hangar y Choquet. Hizo el rollo que entregó a José M., criado del conde del Real. Entregó a ése 100 reales para los pobres. Después de almorzar leyó un poco. Se acostó y concluyó la operación arriba indicada, que [...] con Montcabrie & llovió. A comer estuvo el P. Cumplido que se sentó a su lado. Vio dibujar al carbón a Montcabrie. Por la noche fue a ver a doña Paula. Llegaron después el S. [hay un espacio vacío en blanco] y Black que sorprendieron a las hijas de la Paula.

3.33. Jueves 28 de agosto. San Agustín. No se afeitó. Tomó chocolate abajo. Fue a misa de 8 a San Francisco. Fueron el conde del Real y su hijo. Se prepararon para el viaje que emprendieron, éste para París y luego para Londres, y Etienne a Madrid a llevar las joyas de la duquesita. Adelantó la perspectiva del salón bajo⁸⁸. Después de almorzar, agradable conversación con todas las señoras, y con Carvajal paseó por el jardín. Subió a su cuarto a acuarelar. Durmió un poco de siesta. Enseñó la casa [...] Orbaneja y bajó a las 5. Dibujó un poco el retrato de la Moncabrie. Después de comer se fue con el duque por el parque de Narros y pasearon por el camino a Iraeta. Al regresar entraron *chez* Narros. Estaba doña Pilar Aguirre y Moncabrie & estuvo largo rato. Regresó a oscuras *chez* la Paula Azlor. Ahí estaban las señoras y Orbaneja. Se retiraron a las 10 con las del Real.

3.34. Viernes 29 de agosto. Tomó glóbulo y se acostó otra vez [...] tomó chocolate. Cartas de Vicente y de Becerra. Entró al cuarto del duque devolviéndole el libro y un per[...] hablaron de la donación a la casa de Guaqui. Le leyó la carta de su hija de tres pliegos en la que le dice que a nadie quiere como a él, y que vaya? & juntos se fueron a misa mayor. Regresó con el hijo y *bonne* de Moncabrie. Llegó Velasco, que le interrumpió la lectura. Escribió carta para la duquesita *Quel vide et quelle solitude fait cette absence autour de nous!*⁸⁹ (Lamart). Velasco fue por la noche, subieron a su cuarto donde le leyó [...] de cuartillas. Por fin, salió para ir a doña Paula. No estaba y dio varias vueltas paseándose.

3.35. Sábado 30 de agosto. Tomó glóbulo. Se afeitó. Chocolate. Vino el tallista y arquitecto con el modelo. Escribió carta para la duquesita. A misa, que era de difuntos. Al salir encontró al padre que venía de *chez* Narros y se vino a casa con él. Le leyó en el cuarto bajo la carta de su hija. Antes de misa, vieron ponerse en el carruaje para San Sebastián a las del Real

88. García Guatas: CAT. 56-AP. y CAT. 57-AP: dos salones de casa de Villahermosa en Zarauz, uno de ellos con una habitación larga.

89. La cita, en francés en el original.

y a doña Paula, y con el duque *chez* Narros. Al salir [flecha indicando lo de arriba]. Estuvo abajo y dibujó el retrato de la Montcabrie⁹⁰, después el retrato del niño⁹¹. Almorzar. En su coche, a la una salieron con la condesa de Moncabrie, su hijo, la *bonne* Inglesa?, Carvajal, Lubet, y fueron a Orrio (*sic*). Subieron a la iglesia, después a aquella calle alta, y dibujó una casa antigua⁹². Dio una peseta al que le llevó la silla. Regresó a donde estaba el carruaje, esperó un buen rato, pues los demás habían embarcado, regresaron con una tarde agradabilísima. A eso de las cinco y cuarto, se fueron con el duque a Narros. Llegó después dicha condesa y su marido. Comida muy buena y bien servida. Se quedaron. Llegó la de Abrantes, luego la de Madoz con su hija. Habló largo rato con [...] sobre artes & Se retiró con él a casa a las 10.

3.36. Domingo 31 de agosto. Se levantó a las 7. Tomó el penúltimo glóbulo. Chocolate. Arregló el baúl & Recibió carta de Goizcoazua?... Bajó al comedor a las 9 menos cuarto. Se fue con el duque a San Francisco a misa. Al lado, [...] a quien preguntó por *Melle*. de la Hyde de quien no tenía noticias. Desde ahí con Louvet a hablar sobre el carruaje que se combinó. Regresó a casa. Se afeitó. Arregló los sacos? de noche & entró en el cuarto del duque. Vio la [...] carta de su hija. Almorzaron. Después se fue *chez* Narros a dibujar la vista de la torre de la iglesia y parte de esta & llegaron Narros y el arquitecto. Concluyó el dibujo, se fue al parque, estuvo un rato con Zulaica, la Narros, el duque. Moncabrie pidió su álbum. Se fueron todos a casa. Sacó para el barbero 3 Napol's??, para Ramón 2, para la que hace la cama 29 reales?, para cada cocinera 1 duro español. Por la tarde fue a casa del doctor Velasco, que no estaba, pero sí que estaba su mujer, que estaba con otra de un [...] Velasco. Regresó y fue a la de Pilar Alzuru, vio sólo a su madre, en el cuarto que creyó que tuvo Guaqui. Desde ahí fue a casa. Estuvo con la de Moncabrie. Tomó a las 6 el último glóbulo, pero a la media se pusieron a comer sin esperar a los condes del Real que llegaron a las 7 y media. Dibujó el escudo de armas de la condesa, sacado del que estaba en el espejo⁹³. Estuvo con ellos. La de Moncabrie se fueron *chez* Narros, deseando saber ella cuándo se verían.

3.36.1. *Apunte de la torre de la iglesia y parte de la iglesia, parroquia de Santa María de Zarauz, tomada desde el jardín, parque, de Narros, donde se ve en primer término la pradera, el muro de cerramiento y la puerta de hierro de entrada*⁹⁴. (Fig. 13)

90. García Guatas: CAT. 38-AP: apunte de una señora.

91. García Guatas: CAT. 82-AP: apunte de un niño, con las manos en los bolsillos.

92. García Guatas: CAT. 63-AP: Palacio de Iturriaga, Orio.

93. García Guatas: CAT. 78-AP: ver el apunte de un escudo.

94. García Guatas: CAT. 70-AP: torre campanario e iglesia parroquial, Zarauz.



Fig. 13. Vista de la iglesia parroquial de Santa María la Real de Zarauz desde el parque-jardín de Narros. Fot. autora, marzo 2011.

3.37. Lunes 1 de septiembre. Se despertó a las 5. A las 6 vino el sr. Ignacio diciéndole que había sitio en uno [carruaje] que salía. Se vistió atropelladamente y a cerrar baúl & entró a decir adiós al duque, que estaba en la cama. Dio las propinas. Pero al llegar al camino cansa[...] con equipaje ya & el carruaje se había marchado. Regresó muy incómodo. Se fue a misa a San Francisco. Tomó chocolate. Estuvo aun viéndolo tomar al duque, que estaba en el comedor y quien tuvo carta de su hija diciendo que había pasado un día entero con *Mlle.* de la Hyde a comer, teatro & . Se fue al carruaje. Encontró a ¿Roncero?, se puso en la berlina, Louvet fue a verlos. Dio al s[...] 4 reales y al chico del carruaje, 2. [...] se salió y se puso una señora que [...] En Usurbil, sitio delicioso, salieron dos curas, uno más joven se puso con ellos, por lo que Carderera fue algo incómodo & Llegaron a San Sebastián⁹⁵ a las 11 y media. Paró el carruaje, despacho y

95. San Sebastián/Donostia. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Donostia. ZEC, Urumea.

fonda de la Victoria, *chez* Aizpurru. Dificultad de asientos y se tuvo que conformar con el que salía a las 3. Pagó 24 reales del de Zarauz y 18 por el de Tolosa. Flaneó por las calles y salió por segunda vez por la ría. Ahí encontró al hermano mayor Miquelesorena, quien le enseñó de lejos la casa de Arteche. Regresó a casa a la una. Comió muy bien, pagó 16 reales y dio 2 de propina. A las 3 echaron a andar. Carderera iba en la rotonda y no fue muy mal. Llegaron a las 6 y media a Tolosa⁹⁶. Posó en casa de don Pedro, el cual le dijo que el Administrador había esperado hasta las 5 y media. Se lavó y se fue por la calle mayor hacia el puente. Ahí, [...] señoritas, se encontró con Dolores Cámara, casada con Casal, la cual le reconoció al momento, y él también. Siguió con ella hasta su casa. El marido también le reconoció. Estuvo un rato. Vió los dibujos de su niña, a la que describió como alta y guapita. Después, el marido, Casal, le acompañó a la posada, donde tomó sopa de ajo y huevos. Una vez que Casal se fue, Carderera se acostó. Le despertaron [...] los carruajes &

3.38. Martes 2 de septiembre. Se levantó a las 7. Tomó chocolate. Escribió lo anterior. Flaneó mucho rato sin saber qué hacer en Tolosa, pero no pudo ni ir a dibujar por haber caído mucha agua & esperó hasta las 10 el carruaje para ir a Villafranca⁹⁷. Viendo cuán difícil sería, envió un propio 14 reales al señor Goizcozabal salir a las 12. Este señor fue con su carruaje a buscar a Carderera y quiso pagar la cuenta de la cama y comida; salió a eso de las 4 pasando por varios puntos muy pintorescos⁹⁸. Alegría⁹⁹ [hay varios puntos suspensivos] llegaron por fin casi al anochecer. Sus hijos salieron se llaman ¿el mayor? Andrés Avelino, el otro Lucas, su señora e hija, con luces, bajaron al portal & preparó una cena magnífica y ligera. Carderera comió poquísimo por no echar a perder el estómago y se fue a la cama cerca de las 10.

3.39. Miércoles 3 de septiembre. Se levantó de la cama a eso de las 7. Después de los cumplidos de costumbre, recorrieron la casa y sus inmensos salones, donde apuntó algunos cuadros que merecían la pena &. Tomó chocolate. Bajaron enseguida a la huerta y jardines. Después, en el carruaje, fueron al pueblo de Lazcano¹⁰⁰. Visitó el convento de descalzas

96. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Tolosa.

97. Villafranca de Ordizia/Ordizia. Conjunto Monumental. Casco Histórico de Ordizia.

98. ZEC, Alto Oria.

99. Alegría de Oria/Alegia.

100. Lazcano/Lazkao. En el lateral escribió "Lascao". Conjunto Monumental. Casco Histórico de Lazkao.

de Santa Teresa, linda iglesia, bellos retablos, los tres [...] con la estatua de la santa & vieron la sacristía, sobre la puerta un buen cuadro apaisado de J.[esús] en el sepulcro. Desde ahí al convento de las monjas bernardas invocación de Santa Ana. Los retablos ya no de buen gusto. Enterramientos de mármol como los de los frailes con arquite y nicho en cada uno en la pared del altar mayor. Le llamó la atención la gran bandera que como tapiz pendía de las ventanas del Coro alto, que sin duda fue de la capitana de don Jn. de Austria & desde ahí a la parroquia. Iglesia grande pero mal retablo. Lindísima capilla del señor de Lazcano con bulto [...] pero muy desgastado & el arco ogivo (*sic*) que decora la entrada de esta capilla es de gótico muy bello su ¿rosetón? que llena la parte alta de la ojiva & Desde ahí entraron a ver el palacio¹⁰¹ muy estropeado, y bajó el capitán [...] García. Vieron sus habitaciones y dos retratos de la Casa y su atelier [...] Carderera fue a concluir la vista de ese palacio. Hermosa mañana. Al fin regresaron a Villafranca. Salió a la 1 y la hija ¿Ni...a? reconoció al momento su retrato acuarela de la duquesita, pues la vio en las fiestas de Azpeitia. Vieron los demás dibujos del librito. Comida opípara en la que tuvo que estar violentándose para probar de casi todos los platos que a pesar del café & dejaron el estómago pesadamente. Se acostó a dormir media hora de siesta y por fin, después de despedidas y ¿ofrecimientos?, el criado le condujo en el carruaje a Tolosa acompañándole don Ml. hasta el pueblo inmediato. Le dio al chico 19 reales para repartirlo con la criada. Supo que tenía sitio en la diligencia. Llegó a ver a Casal quien le hizo compañía hasta que partió. Pagó el propio —y el billete— tomado a San Sebastián unos 70 rs y 7 por el telégrafo aviso. Por fin, salieron a eso de las 8. Carderera iba en el sitio del medio, nada cómodo, pero menos mal de lo que creyó. Bajó tres veces a mear (*sic*) en las paradas y algo más en la de [...] donde dio 2 pesetas. Estuvo lloviendo casi toda la noche, y encontró que los caminos eran malos. (Fig. 14)

3.40. Jueves 4 de septiembre. Carderera anotó que, por fin, a las 4 y media llegaron a Pamplona [...]

Con la llegada a Pamplona termina la versión de la transcripción comentada en este artículo.

101. Zona de presunción arqueológica.

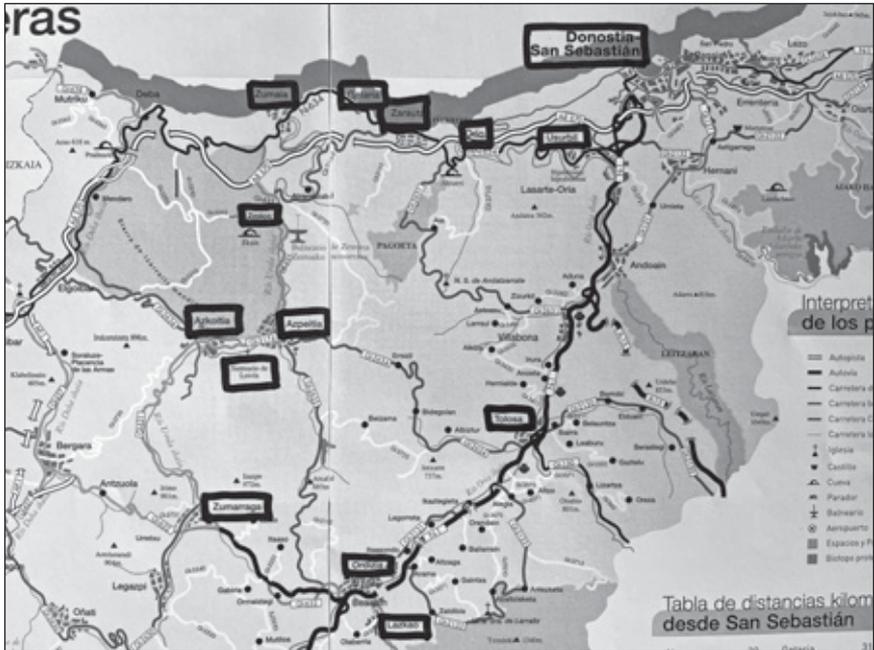


Fig. 14. Mapa turístico y divulgativo de carreteras en “100 % Guipúzcoa. Guía de recursos turísticos 09”, pp. 4-5, [www.gipuzkoaturismo.net] en donde se han señalado las poblaciones principales citadas en el texto. La mayoría de los itinerarios de las excursiones desde Zarauz que Carderera realizó en el verano de 1862 se corresponden con caminos junto a los cauces de los ríos Urola y Oria.

4. Conclusión

Las jornadas descritas por Carderera fueron tranquilas y gozosas. Mantuvo una rutina que solía comenzar por la misa diaria, generalmente en San Francisco o en la Parroquia de Santa María, y luego paseos diarios por la villa de Zarauz y sus afueras, hasta San Pelayo y el caserío antiguo junto al puente. Frecuentó la casa, el parque y jardín de Narros y disfrutó de las panorámicas de la playa, montañas y el mar Cantábrico. Anotó los nombres de quienes fueron los pioneros del desarrollo turístico zarautarra, conoció algunos de sus jardines, casas y salones y asistió a reuniones y encuentros.

Las excursiones programadas desde Zarauz fueron hasta Iraeta, Oiquina, Cestona, Azpeitia, Loyola, Azcoitia, Zumaya, Orio, Guetaria, Villareal de Urrechua, Zumárraga y alrededores zarautzarras. En su viaje de regreso con

salida desde Zarauz pasó por San Sebastián, y estuvo en Tolosa, Lazcano, Alegría de Ordicia, y Villafranca de Ordicia.

Según relató, dibujó, apuntó, coloreó y acuareló casi todos los días, tanto las vistas de los paisajes, jardines y edificios que visitó y que le llamaron la atención, como retratos y perfiles de algunas de las personas que mencionó y escudos de familia.

Se interesó por la arquitectura y las obras de arte de las casas, casonas, casas palaciegas, ermitas, capillas, iglesias, monasterios y conventos, más de 15 de ellos declarados actualmente y protegidos como monumentos, civiles o religiosos, y ubicados dentro de conjuntos monumentales y cascos históricos, cinco de ellos en Zarauz.

En relación al paisaje, utilizó varios superlativos para expresar que la vega de Oiquina tenía “deliciosísimas” vistas, que la casa del marqués de San Millán en Cestona estaba en situación “hermosísima”, que la casa de Balda se localizaba en “lindísima” situación, que el camino desde Azcoitia a Villareal ofrecía “deliciosísimas vistas de rocas, árboles, cascadas y caseríos” y que el camino de Zarauz a Orío era “agradabilísimo”. De igual manera, encontró que el camino de Zarauz a Azcoitia era siempre pintoresco, que Iraeta era un sitio agradable que presentaba puntos pintorescos, que Usurbil era un sitio delicioso y que pintoresco era también el paisaje desde Tolosa a Villafranca.

Percibió que los mejores puntos de vista en Zarauz eran desde lo alto, por encima del puerto, y resaltó las vistas panorámicas paisajistas de la marina zarauzitarra y sus celajes, sobre todo en los días nublados y de lluvia, pintó las montañas, el mar Cantábrico, la arena y la playa de Zarauz. Paseó de forma habitual hasta la ría de Iñurritza, se embarcó en Orío por la ría del Oría, río que disfrutó igualmente en Tolosa y hasta Villafranca de Ordicia. Recorrió el camino junto al río Urola, a su paso por Cestona, Azpeitia, Loyola y Azcoitia, hasta Zumárraga, y conoció en Zumaya la parte baja de su desembocadura con la ría del mismo nombre. Disfrutaron por tanto de los paisajes, vegetación, cultivos, montañas, laderas, ríos, rías, humedales, playas, dunas y zonas marítimas.

Algunas de las excursiones y paseos que realizaron en 1862 constituyen en la actualidad, por su elevado interés paisajista, rutas de senderismo, mientras que seis de las zonas, paisajes y naturaleza que recorrió, debido a sus singulares biotopos y especial paisaje, fauna y flora, han sido merecedoras de formar parte de las Zonas Especiales de Conservación (ZEC), Espacios Naturales Protegidos, uno de ellos en Zarauz y otros en proximidad a ese municipio, mientras que percibió en lejanía otros seis más.

De los 39 días que estuvo en Guipúzcoa, destacó cuatro en los que anotó que hizo calor, temperatura deliciosa, día magnífico o mucho calor todo el día. Indicó cuatro días de cielo cubierto, nublado o que se había echado “a perder la tarde”, tres de *txirimiri/sirimiri*, llovizna ligera, llovizna o que estuvo lloviendo casi todo el día, un par de días o tres de lluvia y agua y, a finales de agosto, un día de tempestad con lluvia, grandes truenos y relámpagos.

Siempre que el tiempo lo permitió, realizó su vida al aire libre, lo que quedó reflejado en la mención en unas 20 ocasiones de la palabra jardín y otro tanto de la de parque. Le gustó mucho la amenidad del parque de Narros y conoció varios jardines, aparte del de la casa donde se hospedó. Los tres jardines que dibujó y que aquí se tratan tenían un elemento en común: un sencillo y apacible estanque navegable con una barca de remos para navegar en él.

Valentín Carderera Solano valoró el arte, los jardines y el paisajismo que conoció en su viaje a Guipúzcoa en el verano de 1862, y los paisajes y monumentos que destacó han quedado actualmente protegidos de una u otra manera.

Carderera nos descubre la etapa precursora del turismo estival en Zarauz y el modo y la forma en que transcurría la temporada veraniega de los veraneantes en la villa zarautzarra a mediados del siglo XIX.